{ } { }

Bakara Suresi 75 GİT

◀ Bakara / 75 ▶ 

اَفَتَطْمَعُونَ اَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللّٰهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

Türkçe Transcript
Efete**t**me'ûne en yu/minû lekum ve**k**ad kâne ferî**k**un minhum yesme'ûne kelâma(A)llâhi śümme yu*h*arrifûnehu min ba'di mâ 'a**k**alûhu vehum ya'lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bunların, size inanıvereceklerini mi umuyor, buna mı tamah ediyorsunuz? İçlerinde bir bölük var ki Allah sözünü duyduktan, akılları o sözleri aldıktan sonra da bilebile değiştirirlerdi o sözleri.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ey Müslümanlar!) **Siz** *(hâlâ)* **onların** *(Yahudi ve Hristiyanların)* **size inanacaklarını mı umuyorsunuz? Oysa onlardan bir bölümü, Allah'ın sözünü işittikten,** *(iyice algılayıp bunların yararına ve doğruluğuna kanaat getirip)* **akıl erdirdikten sonra, bile bile onu değiştirip** *(tahrif ederlerdi)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey peygamber ve müslümanlar! O kendilerine kitap verilenlerin, size inanacaklarını çok mu istersiniz? Aksine bunların birçoğu Allah'ın kelamını dinler ama, onu anladıktan sonra, bile bile çarpıtırlardı.

Ahmet Tekin Meali
Şimdi onların, Yahudilerin size güveneceklerini, peygamberiniz Muhammed'in peygamberliğini tasdik edeceklerini ümit edebilir misiniz? Onlardan bir grup Allah'ın kelâmını işitiyor. Sonra da, akılları yattığı halde bile bile ekleyerek, çıkararak, değiştirerek, helâli haram, haramı helâl yaparak, ileri gelenlerinden cezaları kaldırarak ilâhî kelâmı tahrif ediyorlar.

Ahmet Varol Meali

Siz onların size inanmalarını mı umuyorsunuz! [12] Oysa onların içinde öyle bir topluluk vardı ki, Allah'ın sözünü duyuyor ve onu iyice kavradıktan sonra bile bile değiştiriyorlardı.

12.Yani "Ey mü`minler! Siz İsrailoğullarından olanların (yahudilerin) size inanmalarını mı umuyorsunuz!"

Ali Bulaç Meali
Siz (müslümanlar,) onların size inanacaklarını umuyor musunuz? Oysa onlardan bir bölümü, Allah'ın sözünü işitiyor, (iyice algılayıp) akıl erdirdikten sonra, bile bile değiştiriyorlardı.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey müminler, Yahûdilerin size inanacaklarını umar mısınız? Halbuki onlardan bir zümre vardı ki, Allah'ın kelâmını (Tevratı) dinlerler ve duyarlardı da, hakkı anladıktan sonra, onu bile bile değiştirirlerdi.

Bahaeddin Sağlam Meali
(Yahudilerin kalpleri böyle olduktan sonra) siz ey Müslümanlar! Onların, size inanmalarını mı umut ediyorsunuz? Hâlbuki onlardan bir fırka, Allah'ın sözünü işitir, onu anladıktan sonra da bile bile o sözü saptırırlardı. (Onlar ikiyüzlü bir yapıdadırlar.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Artık onların, size inanacaklarını mı umuyorsunuz? Onlardan bir zümre vardı ki, Allah'ın kelâmını dinlerler ve kavrayıp anladıktan sonra, bile bile onda değişiklik yaparlardı.

Besim Atalay Meali (1965)
İstiyor musunuz onlar size inanalar? Onların bir bölüğü Allahın sözünü işitirler de, anladıktan sonra, onu bile bile bozarlar !

Cemal Külünkoğlu Meali
Şimdi siz (ey mü'minler) onların size inanacaklarını mı umuyorsunuz? Aksine, birçoğu Allah'ın kelamını dinler ama onu anladıktan sonra bilerek çarpıtırlar.

Bkz. 2/14

Cemil Said (1924)
Arzu ider misiniz ey mü'minîn ki sizin yerinize yâhudiler îmân itsün. Bunlardan ba'zıları Allâh'ın kelâmına itâ'at idiyorlardı. Lâkin bilâhare anladıkdan sonra bilerek Allâh'ın kelâmını tağyîr itdiler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Size inanacaklarını umuyor musunuz? Oysa onlardan bir takımı Allah'ın sözünü işitiyor, ona akılları yattıktan sonra, bile bile onu tahrif ediyorlardı.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Şimdi, bunların size inanacaklarını mı umuyorsunuz? Oysa içlerinden birtakımı, Allah'ın kelamını dinler, iyice anladıktan sonra, onu bile bile tahrif ederlerdi.[25]

> *Bu âyet Yahudilerin, kutsal kitapları Tevrat'ı tahrif ettiklerini açık bir ifade ile ortaya koymaktadır. Bu gerçek, Maurice Bucaille gibi Batılı bazı araştırmacı bilginlerce de kesin olarak ifade edilmiştir. Bizzat Tevrat'ta da bunu doğrulayıcı ifadeler yer almaktadır. (Yeremya, 8/8-9)*

Diyanet Vakfı Meali
Şimdi (ey müminler!) onların size inanacaklarını mı umuyorsunuz? Oysa ki, onlardan bir zümre, Allah'ın kelâmını işitirler de iyice anladıktan sonra, bile bile onu tahrif ederlerdi.

Edip Yüksel Meali
Onların size inanacaklarını mı umuyorsunuz? Halbuki onların bir kısmı, ALLAH'ın sözünü işitip kavradıktan sonra, bile bile onu değiştirirlerdi.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şimdi bunların, size hemen inanacaklarını ümit mi ediyorsunuz? Halbuki bunlardan bir grup vardı ki, Allah'ın kelâmını işitirlerdi de sonra ona akılları yattığı halde bile bile onu tahrif ederlerdi.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Şimdi bunların size iyman edivereceklerini ümit mi ediyorsunuz? Halbuki bunlardan bir fırka vardı ki Allahın kelâmını işitirlerdi de akılları aldıktan sonra onu bile bile tahrif ederlerdi

---

Erhan Aktaş Meali
Şimdi onların size inanacaklarını mı umuyorsunuz? Onlardan bir grup, Allah'ın kelamını dinleyip iyice anladıktan sonra, onu bile bile çarpıtırlar.

Hasan Basri Çantay Meali
Artık (ey mü'minler) onların (Yahudilerin) size inanacaklarını umar mısınız? Hâlbuki onlardan (hahamlık eden) bir zümre vardır ki Allah'ın kelâmını (Tevrâtı) dinlerlerdi de akılları aldıkdan sonra onlar bunu bile bile tahrif (ve tağyir) ederlerdi.

Hayrat Neşriyat Meali
(Ey mü'minler! Onların) size inanacaklarını mı ümîd ediyorsunuz? Hâlbuki gerçekten onlardan bir fırka vardı ki, Allah'ın kelâmını işitirler, sonra onu anlamalarının ardından, kendileri bile bile onu tahrîf eder (değiştirir)lerdi.

İlyas Yorulmaz Meali
(Sizler ey inananlar) Kalpleri katılaşmış olanların size inanmalarını mı bekliyorsunuz? Onlardan bir gurup Allah'ın

sözlerini dinlerler, çok iyi anladıkları halde, bile bile Allah'ın sözlerini bozarlar.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Siz yine de yahudilerin size inanacaklarını umuyor musunuz? Oysaki içlerinden bir takımı Allah'ın sözü olan Tevrat'ı anladıktan sonra onu bile bile bozuyorlardı.

İsmail Hakkı İzmirli
Yahudilerin size iman edeceklerini umuyorsunuz, öyle mi? Halbuki onlardan bir güruh Allah sözü olan Tevrat/ı dinlerler de, me/ali anladıktan sonra bile bile onu tahrif ederlerdi.

Kadri Çelik Meali
Size iman edeceklerine mi tamah ediyorsunuz? Oysa onlardan bir takımı Allah'ın sözünü işitiyor, ona akılları yattıktan sonrada, bile bile onu tahrif ediyorlardı.

Mahmut Kısa Meali
Şimdi ey Müslümanlar, bu inatçı kâfirlerin durumu ortada iken, **hâlâ onların size inanacaklarını mı umuyorsunuz?** Hayır, ne yazık ki inanmayacaklar, çünkü **içlerinde öyle insanlar var ki, Allah'ın sözlerini dinleyip,** onun doğruluğuna **iyice kanaat getirdikten sonra, onu bile bile değiştirip çarpıtıyorlar.** Öyle ki;

Mahmut Özdemir Meali
Onlardan bir fırka, Allah'ın kelâmını işitiyorlarken, akıllarına yattıktan sonra bile bile tahrif ediyorlarken, sizin için inanacaklarını umuyorsunuz, öyle mi?

Mehmet Çakır Meali
Resulüm! Allah kelâmını dinledikten, hattâ onun makul olduğunu kabul ettikten sonra, yine de onu, bilerek tahrif eden birkaç Yahudi din adamının, size inanmalarını mı bekliyorsunuz?

Mehmet Çoban Meali
Şimdi bunların size inanacaklarını mı sanıyorsunuz? Oysa içlerinden bir takımı, Allah'ın sözünü dinler, iyice anladıktan sonra, anladığı çıkarına gelmediği için bilerek tahrif eder.

Mehmet Okuyan Meali
Onların (kitap ehlinin) size inanacaklarını mı umuyorsunuz! Oysa onlardan bir grup, Allah'ın kelamını duyarlar da iyice anladıktan sonra bilerek onu tahrif ederler(di). [*]

Benzer mesajlar: Nisâ 4:46; Mâide 5:13, 41.

Mehmet Türk Meali

(Ey îman edenler!) Siz, o (Yahûdî-lerden) Allah’ın (Tevrât’taki) sözünü işitip ve iyice anladıktan sonra, içlerinden onu bile bile değiştiren güruhun, size inanacaklarını mı umuyorsunuz?

Muhammed Esed Meali

ŞİMDİ, onların tebliğ ettiğiniz şeye inanacaklarını bekliyor musunuz? [60] Aksine, birçoğu Allah’ın kelâmını dinler ama onu anladıktan sonra bile bile çarpıtırlar. [61]

60 Burada Müslümanlara hitap edilmektedir. İslam’ın ilk döneminde özellikle o zamanlar çok sayıda Yahudinin yaşadığı Medine’ye hicretten sonra Müslümanlar, Yahudilerin, tevhidî inançlarından dolayı Kur’an mesajına ilk koşacaklar arasında bulunacaklarını bekliyorlardı. Bu, hayal kırıklığı ile sonuçlanan bir beklenti oldu. Çünkü Yahudiler, kendi dinlerini sadece İsrailoğullarına adanmış bir çeşit ulusal miras olarak kabul ediyorlar ve yeni bir vahyin gereğine - veya olabilirliğine- inanmıyorlardı.

61 Karş. Yeremya xxxiii, 26 -“Yaşayan Tanrının sözlerini değiştirdiniz”.

Mustafa Çavdar Meali

Onların size inanmalarını mı umuyorsunuz? Oysa onlardan bir grup vardır ki Allah’ın kelamını işitirler de düşünüp akıl erdirdikten sonra, bile bile onu tahrif ederler. 27/11, 67/10

Mustafa İslamoğlu Meali

Bütün bu olanlardan sonra siz, onların size inanmalarını mı bekliyorsunuz?[142] Oysa onlardan birçoğu[143] Allah’ın kelâmını[144] işitip ne demek istediğini kavradıkları hâlde, bile bile tahrif ediyorlar.[145]

[142] Soru edatının peşinden gelen fânın anlama yansıması. 39 - 75. ayetleri arasındaki kıssanın amacı bu âyette ortaya çıkar: Mü’minlere misyonlarının bilincinde olmaları için bir ibret vesikası sunmak. [143] Ferîkunun “bir bölüm, bir kısım, bir grup” anlamı yanında “birçoğu” anlamı da vardır (Tâc). [144] Kelâm; “duyum ve gözlem yoluyla insan idraki üzerinde kalıcı bir etki bırakmak” anlamına gelen kelmden türetilir (Bkz: 2:37, not 64). Kelime, Kur’an’da yalnızca “Allah’ın kelâmı” için değil, “O’nun yaratışı, takdiri, hükmü, gazabı, sünneti, gözde ve gönülde iz bırakan en güçlü belgesi” anlamlarında da kullanılır. [145] Tahrîfin kökü olan harf, bir şeyin parçasını, bir boyutunu ve bir yanını ifade eder. Tahrif, sözlükte “yontmak” anlamına gelir. Arapça’da kalem yontmaya tahrîfu’l-kalem denilir. Istılahta tahrif, hem mesajın zarfı olan sözü değiştirmek, bozmak, eksiltmek ve fazlalaştırmak, hem de mesajın anlamını çarpıtmak anlamına gelir. Âyetin mesajı açık: Ümmet-i Musa’nın kendi vahyine karşı gösterdikleri bu ciddiyetsiz tavrı, Ümmet-i Muhammed de Kur’an’a karşı göstermesinler ve Allah’ın emirleri konusunda titiz olsunlar.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Artık sizin için onların imân edip inanacaklarını ümit eder misiniz? Onlardan muhakkak bir gürûh vardır ki Allah'ın kelâmını

işitirler de O'nu akılları ile anladıktan sonra tağyire kalkışırlar. Halbuki onlar bilirler.

Suat Yıldırım Meali
Nasıl olur onların size güvenmelerini beklersiniz ki onlardan bir zümre vardı ki Allah'ın kelamını işitip akılları aldıktan sonra, bile bile onu tahrif eder, değiştirirlerdi.

Süleyman Ateş Meali
Şimdi (ey mü'minler) siz, bunların size inanmalarını mı umuyorsunuz? Oysa bunlardan bir grup vardı ki, Allah'ın sözünü işitirlerdi de düşünüp akıl erdirdikten sonra, bile bile onu değiştirirlerdi.

Süleyman Tevfik (1927)
Onların (Yahûdîlerin) size îmân itmelerini tama' mı idersiniz? Halbuki onlardan bir cemâ'at Allâh'ın kelâmını işidüb anladıkdan sonra onı, bile bile tahrîf itdiler.[2]

[2] Cenâb-ı Hak burada Benî İsrâîl'in diğer bir nev'i musâvi-i ahvâlini beyâna nakl-i kelâm ile mü'minlere hitâben: Onların size îmân itmelerini ümîd mi idiyorsunuz? Halbuki onlar Allâh'ın kelâmını bizzat işitdikden sonra tahrîf iden bir kavimdir. Size îmân iderler mi sanıyorsunuz? buyuruyor.

Süleymaniye Vakfı Meali
Şimdi bunların size inanıp güvenmelerini mi bekliyorsunuz? İçlerinden birtakımı, Allah'ın sözünü dinler, akıllarına da yatar, sonra onu başka tarafa çekerler. Bunu, bile bile yaparlar.

Şaban Piriş Meali
Size inanacaklarını mı umuyorsunuz? Oysa onlardan bir grup vardı ki Allah'ın sözünü işitirlerdi de düşünüp akıl erdirdikten sonra, bile bile onu bozarlardı.

Ümit Şimşek Meali
Şimdi siz onların size inanacaklarını mı umuyorsunuz?(41) Oysa onlardan bir topluluk var ki, Allah'ın kelâmını dinler, onu anladıktan sonra bile bile tahrif ederler.

(41) 40'ıncı âyetten bu yana İsrailoğullarına yönelen hitap, burada mü'minlere dönmektedir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Şimdi siz bunların size inanmalarını mı umuyorsunuz? Bunların içlerinden bir fırka vardır ki, Allah'ın kelamını dinliyorlar, sonra onu, akletmelerinin ardından, bilip durdukları halde tahrif ediyorlardı.

Eski Anadolu Türkçesi

daħı mü’minleri ya'nį ey muḥammed ŧama' mı eylersiz kim inanalar size ol ḥalde kim, oldı bir bölük anlardan, işidürler. Tañrı sözini; andan, döndürürler anı andan śoñra kim anladılar anı anlar bilürleriken.

Satır Altı Meal (1534)

Umar mısız anlar īmān getürmege sizüñle? Taḥḳīḳ var-ıdı bir bölükanlardan işidürler-idi Tañrı Ta‘ālā kelāmını. Andan taġayyür iderlerdi, anıfehm eyledüklerinden ṣoñra, daẖı anlar ḥaḳḳı bilürler-iken.

Bunyadov-Memmedeliyev

(Ey mö’minlər!) İndi onların (yəhudilərin) sizə inanacaqlarına ümidmi edirsiniz? Halbuki (Musa dövründə) onların içərisində elələri vardır ki, Allahın kəlamını (Tövratı) dinləyib anladıqdan sonra, onu bilə-bilə təhrif edirlər.

M. Pickthall (English)

Have ye any hope that they will be true to you when a party of them used to listen to the Word of Allah, then used to change it, after they had understood it knowingly?

Yusuf Ali (English)

Can ye (o ye men of Faith) entertain the hope that they will believe in you?- Seeing that a party of them heard the Word of Allah, and perverted it knowingly after they understood it.